

# ITINERA

*Testi e teorie per la storia dell'educazione*

**2**

## *Direttori*

Antonella CAGNOLATI  
Università di Foggia

José Luis Hernández HUERTA  
Universidad de Valladolid

## *Comitato scientifico*

José Manuel ALFONSO SÁNCHEZ  
Universitat Pontificia di Salamanca

María Adelina ARREDONDO LÓPEZ  
Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Gianfranco BANDINI  
Università di Firenze

Marisa BITTAR  
Universidade Federal de São Carlos

Vittoria BOSNA  
Università di Bari

Rosa BRUNO-JOFRÉ  
Queen's University Ontario

Maria Helena CAMARA BASTOS  
Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Menico CAROLI  
Università di Foggia

Rita CASALE  
Bergische Universität Wuppertal

Katerina DALAKOURA  
University of Crete

Tatiane DE FREITAS ERMEL  
Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Barbara DE SERIO  
Università di Foggia

Pablo Álvarez DOMÍNGUEZ  
Universidad de Sevilla

Vassilis FOUKAS  
Aristotle University of Thessaloniki

Angela GIALONGO  
Università di Urbino

Sara GONZÁLEZ GÓMEZ  
Universitat de les Illes Balears

Thérèse HAMEL  
Université Laval

Hélder HENRIQUES  
Instituto Politécnico de Portalegre

José María HERNÁNDEZ DÍAZ  
Universidad de Salamanca

Jon IGELMO ZALDÍVAR  
Universidad Complutense de Madrid

Gonzalo JOVER OLMEDA  
Universidad Complutense de Madrid

Carolina KAUFMAN  
Universidad Nacional de Rosario

Xavier LAUDO CASTILLO  
Universitat de València

Xavier MOTILLA SALAS  
Universitat de les Illes Balears

Attila NÓBIK  
Università di Szeged

Stefano OLIVIERO  
Università di Firenze

Andrés PAYA RICO  
Universitat de València

Furio PESCI  
Sapienza Università di Roma

SIMONETTA POLENGHI  
Università Cattolica del Sacro Cuore

Patricia QUIROGA UCEDA  
Universitat Autònoma de Barcelona

Rossella RAIMONDO  
Università di Bologna

Parimala RAO  
Jawaharlal Nehru University

Guillermo RUIZ RÁMON  
Universidad de Buenos Aires

Roberto SANI  
Università degli Studi di Macerata

Johannes SEROTO  
University of South Africa

Gabriella SEVESO  
Università di Milano-Bicocca

Snjezana SUSNJARA  
Univerzitet u Sarajevu

Letterio TODARO  
Università di Catania

Pablo TORO BLANCO  
Universidad Alberto Hurtado

Carla VILHENA  
Universidade do Algarve

## ITINERA

*Testi e teorie per la storia dell'educazione*



Ritornare alle radici della pedagogia: questa breve formula può ben sintetizzare le finalità che *Itinera* si propone. Si tratta di incoraggiare il recupero di testi che paiono ormai dimenticati, pur essendo a pieno titolo considerati parte legittima della tradizione storico-educativa, dotandoli di un apparato introduttivo che ne agevoli la lettura e la comprensione.

Nella sezione dedicata ai *Testi*, utilizzando una formula mirata che contempera le esigenze scientifiche di serietà e rigore con le necessità più squisitamente didattiche, la collana intende utilizzare un approccio lineare, adottando il modello anglosassone del *Reader*, per presentare opere che risultano fondamentali nel pensiero storico-pedagogico, attraverso uno sguardo focalizzato sull'analisi contenutistica.

Per ottimizzare al massimo la fruibilità, si è inteso garantire ad ogni singolo libro la medesima struttura che si avvale di un'introduzione al periodo storico, seguita dalla biografia del pedagogista corredata da una *timeline* schematica. La parte quantitativamente più rilevante viene dedicata all'analisi dell'opera che si vuole inserire nel volume (sia in traduzione, sia sotto forma di estratti scelti), mediante una schematica presentazione e una riproposizione di pagine selezionate, opportunamente dotate di note esplicative. In chiusura vengono inserite una bibliografia fondamentale e una lessicografia specifica per l'autore in questione.

Nella sezione *Teorie* vengono inclusi saggi di ampio respiro e originalità scientifica finalizzati a presentare specifici autori e tematiche all'interno della Storia dell'educazione, seguendo l'approccio metodologico dei *cultural studies*.

Ogni volume è sottoposto alla procedura di referaggio da parte di esperti anonimi.

Back to the roots of education: this brief formula may well summarize the aims that *Itinera* proposes. It is to encourage the recovery of texts that seem to have been forgotten, despite being fully considered legitimate part of the tradition and historical education, providing them with an introductory apparatus that will facilitate reading and understanding.

In the section devoted to *Texts*, using a formula aimed at reconciling the demands of seriousness and scientific rigor with the need for more purely educational tools, the series will be using a linear approach, adopting the model of the *Reader*, to present works that are fundamental in historical–pedagogical thinking, through a gaze focused on the analysis of content.

For the full usability, it was intended to guarantee every single book the same structure that makes use of an introduction to the historical period, followed by the author’s biography including a schematic timeline. The quantitatively most important part is dedicated to the analysis of the work we want to include in the volume, through a presentation and a restatement of selected pages, with explanatory notes. In the closing pages a fundamental bibliography and a specific lexicography for the author in question are inserted.

In the section *Theories* essays of wise broad and scientific originality are included, aimed to present specific authors and themes in the History of Education, following the methodological approach of *cultural studies*.

Each volume is subject to the peer review of anonymous experts.

Volver a las raíces de la educación: esta breve fórmula puede así resumir los objetivos que *Itinera* se propone. Es para fomentar la recuperación de los textos que parecen haber caído en el olvido, a pesar de ser considerado plenamente parte legítima de la tradición y la educación histórica, dotándolos de un aparato de introducción que facilitará la lectura y la comprensión.

En el apartado de *Textos*, utilizando una fórmula destinada a conciliar las exigencias de seriedad y rigor científico con la necesidad de más puramente educativo, la serie utilizará un enfoque lineal, adoptando el modelo del *Reader*, para presentar las obras que son fundamentales en el pensamiento histórico-pedagógico, a través de una mirada centrada en el análisis de contenido.

Para la facilidad de uso completo, que estaba destinado a garantizar todos los libros de la misma estructura que hace uso de una introducción a la época histórica, seguida de la biografía del autor que incluye una *timeline* esquemática. La parte cuantitativamente más importante se dedica al análisis de la obra que queremos incluir en el volumen, a través de una presentación y una reafirmación de las páginas seleccionadas, con notas explicativas. En las páginas finales se insertan una bibliografía fundamental y una lexicografía específico para el autor en cuestión.

En la sección *Teorías* se incluyen ensayos originales de carácter científico, con el objetivo de presentar autores y temas específicos de la historia de la educación, siguiendo el enfoque metodológico de los estudios culturales.

Cada volumen está sujeto a la revisión por pares de expertos anónimos.

Regressar às raízes da educação: esta breve fórmula pode, assim, resumir os objetivos que *Itinera* propõe. Assume-se a importância da recuperação dos textos que parecem ter caído no esquecimento, apesar de serem considerados parte legítima da tradição e da educação histórica, dotando-os de uma introdução que facilitará a leitura e a sua compreensão.

Na secção de *Textos*, através da utilização de uma fórmula destinada a conciliar as exigências da seriedade e do rigor científico com a necessidade de maior fundamento educacional, a série utilizará uma abordagem linear, adotando o modelo *Reader*, para apresentar as obras que são consideradas fundamentais no pensamento histórico-pedagógico, através de um olhar definido pela análise de conteúdo.

Para facilitar a sua utilização, procurou-se garantir que todos os livros assumem a mesma estrutura onde se desenvolve uma introdução à época histórica, seguida da biografia do autor onde se inclui uma *timeline* esquemática. Do ponto de vista quantitativo, a parte mais importante é dedicada à análise da obra que se pretende incluir no volume, através de uma apresentação e uma reafirmação das páginas selecionadas com notas explicativas. Nas páginas finais surge a bibliografia de referência e a lexicografia específica para o autor em questão.

Na secção *Teorias* incluem-se ensaios originais, de caráter científico, com o objetivo de apresentar autores e temas específicos da História da Educação através de uma abordagem metodológica seguida pelos *Cultural Studies*.

Cada volume está sujeito à revisão por pares de especialistas anónimos.

Antonella Cagnolati

**Palabras sin voz**

Autobiografías y educación de las mujeres



Publicación realizada con una contribución sobre fondos del IRPEF 5 x 1000 a favor de la Universidad de Foggia, en memoria de Gianluca Montel.



Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)  
[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXVIII  
Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)  
[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20  
00020 Canterano (RM)  
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-1641-8

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,  
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o  
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias  
sin autorización por escrito del editor.*

I edición: octubre 2018

*A Mercedes Arriaga, feminista, amiga, hermana*



No sin cierto temor comienzo a escribir la historia de mi vida. Supersticiosa vacilación se apodera de mí cuando intento descorrer el velo que oculta mi infancia tras una dorada niebla. No es fácil escribir una autobiografía: al intentar la clasificación de mis primeras impresiones, me encuentro con que, tanto los hechos más reales, como los meros sueños de mi imaginación, vistos a través de los años transcurridos, me parecen igualmente importantes, sin diferencia alguna.

HELEN KELLER, *La historia de mi vida* (1901)  
[primera traducción en español de Carmen de Burgos, 1905]



# Índice general

- 15 *Agradecimientos*
- 17 *Introducción*
- 21 **Capítulo I**  
*Palabras de mujeres*  
1.1. Ausencias y presencias, 21 – 1.2. Modelos narrativos, 27 – 1.3. Fragmentos de vida, 32.
- 35 **Capítulo II**  
*Grazia Pierantoni Mancini, escritora y patriota*  
2.1. Un perfil diferente, 35 – 2.2. Las raíces familiares, 37 – 2.3. Contarse a sí misma, 39 – 2.4. La madre: icono de belleza y fragilidad, 44 – 2.5. La violencia contra las mujeres, 48 – 2.6. El teatro: otra forma de educación, 51 – 2.7. Cómo enseñar buenos modales, 53 – 2.8. Texto en traducción: *Impressioni e Ricordi* (1856–1864), 56 – 2.9. Obras de Grazia Pierantoni Mancini (en orden cronológico), 60 – 2.10. Ilustraciones, 66.
- 71 **Capítulo III**  
*Ida Baccini: escribir para educar*  
3.1. Una vida entre literatura y pedagogía, 71 – 3.2. Construir su propia *Bildung*, 72 – 3.3. Recuerdos de la escuela, 73 – 3.4. La experiencia autobiográfica y su proyección en la escritura, 75 – 3.5. Mujeres, entre familia y carrera, 79 – 3.6. Texto en traducción: *La mia vita*, 85 – 3.7. Obras de Ida Baccini (en orden cronológico), 93 – 3.8. Ilustraciones, 98.
- 101 **Capítulo IV**  
*Ada Negri: rebelión y emancipación*  
4.1. La historia de la propia vida, 101 – 4.2. Dar voz al sufrimiento, 103 – 4.3. El abrazo mortal entre la fábrica y la vida, 106 – 4.4. La metamorfosis del cuerpo femenino: fragmentos de autobiografismo, 109 – 4.5. El lirismo autobiográfico, 117 – 4.6. Texto en traducción, 130 – 4.7. Obras de Ada Negri (en orden cronológico), 132 – 4.8. Ilustraciones, 134.
- 141 *Bibliografía*
- 157 *Índice de las ilustraciones*



## Agradecimientos

Un libro es siempre el producto de un conjunto de factores que, en un momento determinado y en una circunstancia fructífera, contribuyen al avance de la investigación en un sector específico de conocimiento. Además, se puede decir sin temor a que el trabajo de los que escriben sobre un tema tan querido y fértil como la historia de la mujer adquiera un valor ético, ya que ayuda a levantar el velo negativo del olvido que durante siglos ha relegado a la historia de los eventos de las mujeres en una esfera privada, al considerarla no digna de ser contada.

Afortunadamente para nosotras, los tiempos han cambiado en gran medida por la voluntad de unas pocas pioneras que, con inteligencia y tenacidad, fueron capaces de luchar contra un perjuicio tan injusto, batiéndose para hacer que las palabras de las mujeres no estuvieran destinadas al silencio y al olvido nunca más. Para ampliar los límites de esta misión de alto valor ético tenemos que compartir sueños y adoptar actitudes que nos permitan llevarlos a cabo, de tal manera que nuestro trabajo coincida con nuestra vida.

Esta forma de vida en total sororidad la comparto con las personas a las que deseo alabar aquí afectuosamente por la contribución científica y por la amistad sincera que nos une durante años. En primer lugar, me gustaría dar las gracias a la gran “madre” simbólica, Mercedes Arriaga, pilar fundamental de la investigación en el campo de los estudios de género; luego a la industriosa abeja Milagro Martín Clavijo, trabajadora incansable; a Adriana Assini, de talento fértil e intensa vena creativa; a Angela Articoni, amiga y valiosa ayuda, a Debora Ricci, hermana en nuestra visión feminista del mundo. La sinergia que nos une va más allá del mero trabajo académico. En nuestro camino utópico todas esperamos que un libro pueda ser un pequeño ladrillo en el gran edificio que otra gran mujer, muchos siglos antes de lo que nosotras mismas habíamos soñado e imaginado, describe como la “ciudad de las mujeres”.

Otras personas merecen un agradecimiento especial porque han trabajado juntas para hacer que este libro se presente científicamente

correcto y estéticamente agradable. Tengo la intención de referirme a todos los que han facilitado mi investigación en las bibliotecas que he consultado, en primer lugar, la Biblioteca Ariosteana de Ferrara, la Biblioteca de Studi Umanistici de la Universidad de Foggia, la Biblioteca “La Magna Capitana” de Foggia, el Archivio del Istituto per la Storia del Risorgimento Italiano de Roma, la Biblioteca Estense de Modena, la Biblioteca Nazionale “Vittorio Emanuele III” de Nápoles, el Centro Documentazione Donna de Ferrara, la Biblioteca “A. Bassi” de la Universidad de Ferrara. Un agradecimiento con afecto y simpatía a Vittorio Pellizzola, Laura Chiodi, Rosangela Guerra, Antonella Tomasicchio, Fiorenza Ciaburri, Fabrizio Alberti, Donatella Rassa, Nadia De Luto, Luciana Tufani y Egidia Mosca.

Mi gratitud al Presidente de la Fondazione Banca Popolare de Lodi Guido Duccio Castellotti y a Paola Negrini. Gracias a Walter Scancarello por su cortesía y disponibilidad y a Patrizia Zambon para las sugerencias sobre Grazia Mancini.

Ferrara, 31 de agosto de 2018

## Introducción

Este libro, a partir del título, remite a los profundos ecos de las dicotomías, de los binomios opuestos que han inundado la historia de la humanidad, estableciendo vínculos inmutables. Las *palabras* — expresadas y meditadas, ideales para mencionar al mundo — y la *voz* — a veces prohibida dependiendo del género de quien intentaba hablar — expresan no solo los términos con los que se define el escenario complejo y ambivalente que estructura las acciones y los pensamientos de la humanidad, sino que representan aún más el escenario dinámico respecto a un debate jamás concluido, donde vuelve a aflorar de manera significativa la historia de las mujeres. Esta se muestra sin estructura, revolucionaria, subversiva respecto al saber secularizado, porque la condición femenina encarna una de las subjetividades más expuestas a este dualismo en la afirmación de ellas mismas, en el conflicto de la formación de su identidad, desde siempre nutrida de peligrosas ambivalencias empapadas de materia y de pasiones, de *logos* y de *eros*, que han marcado y siguen marcando el ritmo fatigoso de las reivindicaciones.

La elección del marco cronológico (desde la mitad de 1800 hasta los primeros decenios de 1900) resulta determinante para el desarrollo de la emancipación, que contempla la creciente capacidad de las mujeres para asociarse y comprometerse activamente y formar una base cultural capaz tanto de favorecer su rescate personal como su independencia política. El pensamiento de las mujeres, especialmente en esta época, vive una amplia revolución cultural y pone en entredicho los conceptos de historia y de cultura: asistimos a un vuelco en la perspectiva que conduce a la re-valoración de la microhistoria, de la cultura material, de la historia cotidiana. Y en este marco es donde asumen una especial relevancia pedagógica las historias singulares e individuales (entre *bíos* y *Bildung*) cinceladas, como un bordado, por las experiencias vividas y por las personas encontradas, en un magma fluido que se convierte en memoria y recuerdo.

A partir de estas coordenadas se definen los motivos de la trayectoria y, además, el intento de fondo de “sacar a la luz” lo vivido

por algunas figuras femeninas que, a través de su existencia, han ampliado las miras a las condiciones de vida de las demás mujeres, intentando comprender y mejorar su condición existencial. Y es justamente esta tensión, metafóricamente fecunda y generadora del hecho de “sacar a la luz” las trayectorias de vida de personajes “menores”, como el re-descubrimiento de una mirada problemática, compleja y no-lineal sobre la realidad histórica y sobre las subjetividades, lo que marca el hilo conductor implícito del libro.

En él se recogen los testimonios de tres figuras — Grazia Pierantoni Mancini, Ida Baccini, Ada Negri — que, en la perspectiva de la historia de género, han propuesto perfiles femeninos bastante desconocidos por la importancia de su obra, pero profundamente significativos por el contexto de su vida, volviéndolos a ofrecer para una re-lectura consciente dentro del trazado de una progresiva y lenta afirmación de una conciencia de género. Se trata, efectivamente, de mujeres que han luchado contra estereotipos misóginos y prejuicios sociales profundamente compartidos en la sociedad italiana de la época, han emprendido trayectorias importantes dirigidas a conseguir los instrumentos básicos de una cultura que, entendida siempre en masculino, les impedía cualquier forma de emancipación. Su suerte no prescinde del contexto social y cultural que modula y se hace eco de la singularidad, sino que, al mismo tiempo, pone en evidencia su eficaz omnipresencia respecto al pensamiento dominante. En esta perspectiva, el coro no prescinde nunca de la individualidad. Comprender la trayectoria de la producción cultural de las mujeres en general y aún más, de cada mujer, significa conceder importancia a la singularidad como categoría determinante para la formación de la identidad de género y como garantía de libertad. Hay procesos que, invirtiendo la esfera íntima, intervienen en el microcosmos familiar y favorecen la entrada de normas de vida y de relación discordantes y con ello la puesta en marcha de nuevos comportamientos. Y es aquí donde se produce la emancipación, donde lo público se refracta en lo privado, en un recorrido de virtudes mutuas. Las incursiones recíprocas entre lo público y lo privado no solo representan un indicador importante de la sensibilidad hacia un cambio de la sociedad, sino que al mismo tiempo constituyen una cifra interpretativa sugestiva, desde el punto de vista narrativo en relación con la evolución de las subjetividades.

La historia de la emancipación se entrelaza y se nutre profundamente de reclamos autobiográficos, motivando, a veces, temas e

intereses por el estudio, la acción y la reivindicación. Y así, de la misma manera, la historia más generalista lanza una nueva luz sobre las vivencias existenciales, cargándolas de significado, confiándolas un sentir más amplio. Las mujeres construían su identidad tanto a partir de las acciones cotidianas como de la valiente reflexión de algunas de ellas. Paralelamente, y en estrecha unión con estas prácticas, la conciencia del género femenino se iba conformando con el transcurso de los acontecimientos. La educación de las mujeres llevaba consigo conocimientos nuevos que no sólo añadían mayor interiorización de los problemas sociales y de su condición, sino que, al mismo tiempo, dejaba entrever las desviaciones y las posibles soluciones para librarse de su *status quo*. En este recorrido se abre camino, con dificultad, la idea de transgredir los esquemas conocidos para proponer nuevas estrategias, o bien salir materialmente de los confines de un cosmos estrecho para aventurarse en el descubrimiento y en la conquista revolucionaria de formas de vivir y de gestionar la existencia. La metáfora de salir de los confines, en este caso, trasciende el pensamiento y se convierte en realidad. Algunas mujeres se hacen intérpretes del deseo de separarse de la esfera del *oikos*, que se les atribuye por tradición y secularmente, para superar el estancamiento, forzar las puertas, superar los perímetros, sondear la dimensión existencial. La educación, de nuevo, se confirma como la semilla de una reivindicación cultural y social. De aquí la interiorización de un rol propio entre el *ser* y el *poder ser*, que abre nuevas sensibilidades políticas y culturales. Acercar tantas vidas para identificar trayectorias comunes puede parecer una operación peligrosa, pero fascinante, si se realiza desde un observatorio privilegiado, como el de la historia de género. En la vida de estas mujeres la trama singular de su existencia reconduce a significados profundos del vivir la condición femenina. Está en la diferencia de las trayectorias, en la variedad de talentos y de las aspiraciones de cada una, donde se ha extendido el sentir diferente, una conciencia de lo femenino divergente que seguramente ha marcado la posibilidad de desviarse del modelo impuesto. A través de la cultura dominante, estas mujeres aprendieron un lenguaje que les permitió observar de forma crítica el mundo y volver a escribir lo real, convirtiéndose de esta manera en generadoras de ideas y de significados importantes para el resto de mujeres como una cadena solidaria ideal.

Se puede entender este libro como una señal que intenta iluminar un tramo del recorrido que se ha puesto en marcha a partir de la

destrucción del fijado por la naturaleza para conseguir la movilidad de la cultura; por tanto, la contribución de estas tres mujeres resulta fundamental en una trama en continua evolución que pretende erosionar los modelos dicotómicos que contraponen lo femenino y lo masculino, en la línea de un nuevo “feminismo” fiero, consciente y grato con su historia, pero orientado a destruir la “diferencia”, como único eje de defensa del pensamiento femenino, para inspirarse en un concepto más dúctil de singularidad, como garantía de libertad y de igualdad de oportunidades reales.